The Red-headed League- Chapter 1 知识点总结

2017-03-10 我就是🔥 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100002653&idx=1&sn=8e8e2fc14941c4cc4c9bc4d3425ca47d&chksm=17fbcdcd208c44db8dea6405377db60f58befe6e4ff5ae8e621f883241400b2ddb7906d64087&mpshare=1&scene=1&srcid=0312eUZQP1JIK85Sz2vzxrdu&key=1dffe558ff92f2414e62dbcd2d5fe9f6378261506022067384a063f5ad0aae2113d8c47c2b004be20d41bd2cdca009bf76fb653a512c62eca095def15f7e1cd355f9814181e4938e078ae5344e0f4bd2&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.3+build(16D32)&version=12020010&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=Cgd1snW864NlOwHAHIlNumlYP73ouOEVynT7fk3kPeZzJj2pTxTdNeZwO%2Bk%2FZlq1##)

**• 3月10日知识点总结 •**

The Red-headed  League  - Chapter 1

**• 昨日课后问题参考 •**

1. 用UC编辑部的震惊体给这个故事取名字！

i.e. 惊！富家女竟然爱上他！

被震惊部录取的同学答案:

**• 故事背景 •**

***About The Red-Headed League***

**> > > 这是个非常 “二” 的故事，原因如下：**

* 这是作者Sir Arthur Conan Doyle第**二**喜欢的福尔摩斯探案故事；
* 这是1892年出版的探案集 The Adventures of Sherlock Holmes 中的第 **2**个故事；
* 这是第**2**篇被出版的福尔摩斯的短篇故事，刊登于1891年8月的 The Strand Magazine；
* **The Baker Street Journal**分别在1954，1959和1999年做了福尔摩斯故事读者喜爱程度调查，The Red-Headed League都排名第**2 ；**
* 在1989年**The Sherlock Holmes Journal** 做的读者调查中，同样排名第**2**。

**> > >其次，关于 red-headed**

* 这是一个合成词，意思就是“红头发的”。
* 红头发的人其实是很少的，根据 BBC 网站的数据，全球只有**1 — 2%**的人口是红头发的。
* 下面这张图上是十个红头发的名人，有意思的是饰演 BBC 版 Sherlock Holmes 的 **Benedict Cumberbatch** 本人也是红头发，不过为了演福尔摩斯他把头发给染黑了。

**• 今日讲义 •**

1. I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year, and found him in deep conversation with a red-faced, elderly gentleman with fiery red hair.

在去年秋天的某一天（暗示故事发生在1890年），Watson 又去拜访 Sherlock，正好碰到他和一个脸红红的、上了年纪的红发男人在深谈，他本想回避，却又被 Sherlock 拉住了。

2. "I know, my dear Watson, **that you share my love of all that is outside the normal routine of everyday life.** You have shown your relish for it by the enthusiasm which has prompted you to write down and, if I may say so, somewhat to embellish so many of my own little adventures."

**Sherlock 说他知道 Watson 对于这些每天的日常生活之外的事件（也就是他们接手的案件），也是很喜欢的。**因为 Watson 的热情甚至促使（prompt）他把这些故事写下来，某种程度上为 Sherlock的探案经历增添了不少色彩。

3. "You will remember my saying the other day, that for strange effects and extraordinary events, we must go to life itself, which is always **far more daring than any effort of the imagination.**"

这里 Sherlock 提到他和 Watson 某天聊到的内容，说为了达到出其不意的效果和写出不同寻常的事件，我们必须回到生活本身，因为生活本身远比任何想象出来的东西更大胆。

这段话是 Sherlock 跟Watson 对于创作与生活的一些探讨，而 Watson 对此观点暂时是持怀疑态度的，**所以他后面说他当时斗胆持怀疑态度（being brave enough to express some doubts）。**

4. You have heard me remark that the strangest examples **are very often connected not with the larger but with the smaller crimes**, and occasionally**occur in cases**where **there is room for doubt**as to whether there has been a crime at all.

**「 be connected not with...but with... 」，和......无关，而和......有关。**Sherlock 认为最奇怪的事件通常都不是那些大的犯罪活动，而是那种不起眼的犯罪，而且有时候还可能是那种你都不知道算不算是犯罪的事。

「 occur in cases 」，还有种情况是......；「 there is room for doubt... 」，在......方面存有疑虑 。

5. "Beyond the obvious facts that he has at some time done **manual labor,** that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has done a lot of writing lately, I can deduce nothing else."

Sherlock 发现 Watson 试着从 Wilson 先生身上推断些线索却无果，于是他随便总结了几句，**说 Wilson 做过一段时间体力活（manual labor）**，是一个共济会成员（Freemason），去过中国，最近写了不少东西。

「 Freemason 」指的是一个遍布全球的叫做 Freemasonry 的兄弟会的成员，大约18世纪的时候，一些石匠组织起了这个兄弟会，刚开始是工作上的交流，慢慢地变成了社交组织。一般这种组织都会有很多规则要遵守，而且还会有一些秘密活动或者仪式，还有个有趣的点，就 是Sir Arthur Conan Doyle 本人也是 Freemasonry 的成员。下图是一个典型的 Freemasonry 的标志：

6. "I won't insult your intelligence by telling you how I read that, especially as, rather against the strict rules of your organization, you use an arc-and-compass breastpin."

当被客户问到 Sherlock 是如何看出他是 Freemason 的时候，Sherlock 说我不想侮辱您的智商，但是您看看您不顾你们组织的严格规定，把这个拱形的像指南针一样的胸针戴出来了。看来我们的Wilson 先生并不是个非常严格遵守共济会规定的人。

7. Mr. Jabez Wilson laughed heavily. "Well!" he said. "I thought at first that you had done something clever, but I see that there was nothing in it, after all."

听完 Sherlock 对自己的分析，Wilson 先生笑了，他说一开始他还觉得 Sherlock 好像挺聪明的，现在听完解释原来也不过如此嘛。 所以后文 Sherlock 才会无奈表示以后都不想这么老实地解释原因了，**因为只有未知的才令人惊喜（only the unknown is surprising） 。**

8. TO THE RED-HEADED LEAGUE:

...at the offices of the League, 7 Pope's Court, Fleet Street.

Wilson 先生拿出了报纸上刊登的一篇广告，说是根据已故的 Ezekiah Hopkins 的遗愿，有一个职位空缺需要招一个红头发、身心健康、21岁以上的男士，然后写上了面试的时间地点。

「 late 」在这里指"已故的"，比如 her late husband，她已故的丈夫；Fleet Street 这个地址是真实存在的，但现在已经找不到 Pope's Court；另外广告中提到的 4 pounds a week 的工资，相当于现在400英镑的周薪，难怪Wilson会被这个广告吸引。

9. "It is The Morning Chronicle of April 27, 1890. Just two months ago."

Sherlock 让 Watson 看看报纸的名字和日期。这里出现了写作上的一个时间偏差，报纸是4月27号的，Watson 说是两个月前的报纸，但文章开头说是秋季里的某一天，明显6月底不会是伦敦的秋季。

10. I have a small **pawnbroker's business** at Coburg Square, near the City. It's not a very large one, and in the last few years it has not done more than just give me a living.

**Wilson 先生告诉我们他是做当铺生意的（pawnbroker's business）**，生意规模不大，在过去几年仅仅可以维持生计而已。「 has not done more than...」，仅仅、只不过。

11. You seem most fortunate in having an employee who will take less than the full market price. It is not a common experience among employers.

当说到自己的一个 assistant 愿意只拿一半工资，也要留在当铺工作的时候，Sherlock 说 Wilson 特别幸运（most fortunate），居然找到一个愿意拿比市价少的工资的员工，这样的经历大多数老板可不会遇到。所以 Sherlock 也关注到了这个不同寻常的现象。

12. We live very quietly, sir, the three of us; and we keep a roof over our heads and pay our debts, if we do nothing more.

说到自己的生活现状，Wilson 说他、助手和一个帮忙的小女工一起生活，能做的就只是维持一个栖身之所，以及勉强付清每月的债务。if we do nothing more，意思就是"除此之外没别的了"。

13. "Well, that made me think, for the business has not been very good for some years, and an extra couple of hundred pounds would have been very useful.

" 'Tell me all about it,' said I.

某一天助手 Spaulding 给常年宅在家的 Wilson 带来了一个消息，一听说每年可以多挣几百镑，生活拮据的 Wilson立刻来了兴趣。

**• 课后问题 •**

1. How did Sherlock come to a conclusion that Mr. Wilson had done a lot of writing lately?  (English or Chinese is both allowed…)

2. “**On account of**the will of the late Ezakiah Hopkins, of Lebanon…” on account of 这里怎么理解?

3. The first thing that **put us out**was that advertisement.. put … out 这里怎么理解?

**• 好歌献给你 •**

21 Guns Green Day - 21st Century Breakdown https://res.wx.qq.com/mmbizwap/zh_CN/htmledition/images/icon/appmsg/qqmusic/icon_qqmusic_source263724.png